Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś rozważali w sobie mówiąc że chleba nie wzięliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni tymczasem rozprawiali\* między sobą, mówiąc: Nie zabraliśmy chlebów.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś rozważali w sobie samych mówiąc, że: Chleba nie wzięliśmy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś rozważali w sobie mówiąc że chleba nie wzięliśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Im zaś nie dawało spokoju to, że nie mają chleba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni rozmawiali między sobą: Nie wzięliśmy chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni rozmawiali między sobą, mówiąc: Nie wzięliśmy chleba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni myślili sami w sobie, mówiąc: Żeśmy nie wzięli chleba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś rozprawiali między sobą i mówili: Nie zabraliśmy chleba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni zaś rozprawiali między sobą i mówili: Chleba nie wzięliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś rozmawiali z sobą, mówiąc: Nie wzięliśmy chleba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zaś rozmawiali między sobą i mówili: „Nie zabraliśmy chleba”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni zastanawiali się [nad tym] i mówili: „Bo chleba nie wzięliśmy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy oni zaczęli się zastanawiać, czy chodzi o to, że nie wzięli chleba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś mówili między sobą: - Nie zabraliśmy chleba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж роздумували над цим і казали, що не взяли хлібів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś na wskroś wnioskowanie przeprowadzali w sobie samych powiadając że: Chleby nie wzięliśmy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni rozważali to między sobą, mówiąc, że: Chleba nie wzięliśmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sądzili, że powiedział to, bo nie zabrali chleba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni więc zaczęli między sobą rozważać, mówiąc: ”Nie wzięliśmy ze sobą chlebów”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale oni mówili między sobą: —No właśnie, zapomnieliśmy chleba. |

1. 1) Lub: rozmyślali. [↑](#footnote-ref-2)